ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 22 ΙΟΥΝΙΟΥ 1983 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 78

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1362

Κύρωση Σύμβασης γιὰ τὴν ἀπαγόρευση τῆς στρατιωτικῆς ἢ ὁποιασδήποτε ἄλλης ἐχθρικῆς χρήσης τῶν τεχνικῶν μεθόδων μεταβολῆς τοῦ περιβάλλοντος.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυροῦμεν καὶ ἐκδίδομεν τὸν κατωτέρω ὑπὸ τῆς Βουλῆς ψηφισθέντα νόμον:

Ἄρθρο πρῶτο.

Κυρώνεται καὶ ἔχει τὴν ἰσχὺ ποὺ ὁρίζει τὸ ἄρθρο 28 παρ. 1 τοῦ Συντάγματος ἡ Σύμβαση γιὰ τὴν ἀπαγόρευση τῆς στρατιωτικῆς ἢ ὁποιασδήποτε ἄλλης ἐχθρικῆς χρήσης τῶν τεχνικῶν μεθόδων μεταβολῆς τοῦ περιβάλλοντος ποὺ ὑπογράφτηκε στὴ Γενεύη στὶς 18 Μαΐου 1977 μαζὶ μὲ τὸ Παράρτημά της, τῆς ὁποίας τὸ κείμενο σὲ πρωτότυπο στὴν Ἀγγλικὴ γλώσσα καὶ σὲ μετάφραση στὴν Ἑλληνικὴ ἔχει ὡς ἑξῆς:

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES

The States Parties to this Convention,

Guided by the interest of consolidating peace, and wishing to contribute to the cause of halting the arms race, and of bringing about general and complete disarmament under strict and effective international control, and of saving mankind from the danger of using new means of warfare,

Determined to continue negotiations with a view to achieving effective progress towards further measures in the field of disarmament.

Recognizing that scientific and technical advances may open new possibilities with respect to modification of the environment.

Recalling the Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment, adopted at Stockholm on 16 June 1972,

Realizing that the use of environmental modification techniques for peaceful purposes could improve the interrelationship of man and nature and contribute to the preservation and improvement of the environment for the benefit of present and future generations,

Recognizing, however, that military or any other hostile use of such techniques could have effects extremely harmful to human welfare.

Desiring to prohibit effectively military or any other hostile use of environmental modification techniques in order to eliminate the dangers to mankind from such use, and affirming their willingness to work towards the achievement of this objective.

Desiring also to contribute to the strengthening of trust among nations and to the further improvement of the international situation in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations.

Have agreed as follows :

Article 1.

1. Each State Party to this Convention undertakes not to engage in military or any other hostile use of environmental modification techniques having widespread, long - lasting or severe effects as the means of destruction, damage or injury to any other State Party.

2. Each State Party to this Convention undertakes not to assist, encourage or induce any State, group of States or international organization to engage in activities contrary to the provisions of paragraph 1 of this article.

Article II

As used in article I, the term «environmental modification techniques» refers to any technique for changing - through the deliberate manipulation of natural processes - the dynamics, composition or structure of the earth, including its biota, lithosphere and atmosphere, or of outer space.

Article III

1. The provisions of this Convention shall not hinder the use of environmental modification techniques for peaceful purposes and shall be without prejudice to the generally recognized principles and applicable rules of international law concerning such use.

2. The States Parties to this Convention undertake to facilatate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of scientific and technological information on the use of environmental modification techniques for peaceful purposes. States Parties in a position to do so shall contribute, alone or together with other States or international organizations, to international economic and scientific co - operation in the preservation, improvement and peaceful utilization of the environment, with due consideration for the needs of the developing areas of the world.

Article IV

Each State Party to this Convention undertakes to take any measures it considers necessary in accordance with its constitutional processes to prohibit and prevent any activity in violation of the provisions of the Convention anywhere under its jurisdiction or control.

Article V

1. The States Parties to this Convention undertake to consult one another and to co-operste in solving any problems which may arise in relation to the objectives of, or in the application of the provisions of, the Convention. Consultation and co - operation pursuant to this article may also be undertaken through appropriate international procedures within the framework of the United Nations and in accordance with its Charter. These international procedures may include the services of appropriate international organizations, as well as of a Consultative Committee of Experts as provided for in paragraph 2 of this article.

2. For the purposes set forth in paragraph 1 of this article, the Depositary shall, within one month of the receipt of a request from any State Party to this Convention, convene a Consultative Committee of Experts. Any State Party may appoint an expert to the Committee whose functions and rules of procedure are set out in the annex, which constitutes an integral part of this Convention. The Committee shall transmit to the Depositary a summary of its findings of fact, incorporating all views and information presented to the Committee during its proceedings. The Depositary shall distribute the summary to all States Parties.

3. Any State Party to this Convention which has reason to believe that any other State Party is acting in breach of obligations deriving from the provisions of the Convention may lodge a complaint with the Security Council of the United Nations. Such a complaint should include all relevant information as well as all possible evidence supporting its validity.

4. Each State Party to this Convention undertakes to co - operate in carrying out any investigation which the Security may initiate, in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations, on the basis of the complaint received by the Council. The Security Council shall inform the States Paties of the results of the investigation.

5. Each State Party to this Convention undertakes to provide or support assistance, in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations, to any State Party which so requests, if the Security Council decides that such Party has been harmed or is likely to be harmed as a result of violation of the Convention.

Article VI

1. Any State Party to this Convention may propose amendments to the Convention. The text of any proposed amendment shall be submitted to the Depositary, who shall promptly circulate it to all States Parties.

2. An amendment shall enter into force for all States Parties to this Convention which have accepted it, upon the deposit with the Depositary of instruments of acceptance by a majority of States Parties. Thereafter it shall enter into force for any remaining State Party on the date of deposit of its instrument of acceptance.

Article VII

This Convention shall be of unlimited duration.

Article VIII

1. Five years after the entry into force of this Convention, a conference of the States Parties to the Convention shall be convened by the Depositary at Geneva, Switzerland. The conference shall review the operation of the Convention with a view to ensuring that its purposes and provisions are being realized, and shall in particular examine the effectiveness of the provisions of paragraph 1 of article I in eliminating the dangers of military or any other hostile use of environmental modification techniques.

2. At intervals of not less than five years thereafter, a majority of the States Parties to this Convention may obtain, by submitting a proposal to this effect to the Depositary, the convening of a conference with the same objectives.

3. If no conference has been convened pursuant to paragraph 2 of this article within ten years following the conclusion of a previous conference, the Depositary shall solicit the views of all States Parties to this Con-

vention, concerning the convening of such a conference. If one third or ten of the States Parties, whichever number is less, respond affirmatively, the Depositary shall take immediate steps to convene the conference.

Article IX

1. This Convention shall be open to all States for signature. Any State which does not sign the Convention before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this article may accede to it at any time.

2. This Convention shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary - General of the United Nations.

3. This Convention shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification by twenty Governments in accordance with paragraph 2 of this article.

4. For those States whose instruments of ratification or accession are deposited after the entry into force of this Convention, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession and the date of the entry into force of this Convention and of any amendments thereto, as well as of the receipt of other notices.

6. This Convention shall be registered by the Depositary in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article X

This Convention, of which the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be depositet with the Secretary - General of the United Nations, who shall send duly certified copies thereof to the Governments of the signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF. the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention, opened for signature at Geneva on the eighteenth day of May, one thousand nine hundred and seventy-seven.

Annex to the Convention
Consultative Committee of Experts

1. The Consultative Committee of Experts shall undertake to make appropriate findings of fact and provide expert views relevant to any problem raised pursuant to paragraph 1 of article V of this Convention by the State Party requesting the convening of the Commttee,

2. The work of the Consultative Committee of Experts shall be organized in such a way as to permit it to perform the functions set forth in paragraph 1 of this annex. The Committee shall decide procedural questions relative to the organization of its work, where pos sible by consensus, but otherwise by a majority of those present and voting. There shall be no voting on matters of substance.

3. The Depositary or his representative shall serve as the Chairman of the Committee.

4. Each expert may be assisted at meetings by one or more advisers.

5. Each expert shall have the right, through the chairman, to request from States, and from international organizations, such information and assistance as the ex pert considers desirable for the accomplishment of the Committee's work.

ΣΥΜΒΑΣΗ

Γιά τήν άπαγόρευση στρατιωτικής ή όποιασδήποτε άλλης έχθρικής χρήσεως τών τεχνικών μεθόδων μεταβολής τοῦ Περιβάλλοντος.

Τά Κράτη- Μέρη τῆς Συμβάσεως αὐτῆς,

Ἐπειδή ἐνδιαφέρονται γιά τήν ἐμπέδωση τῆς εἰρήνης καί θέλουν νά συμβάλλουν ὥστε νά σταματήσει ή άδιάκοπη ἐπιδίωξη ἐξοπλισμῶν καί νά ἐπιτευχθεῖ γενικός καί πλήρης ἀφοπλισμός κάτω ἀπό αὐστηρό καί ἀποτελεσματικό διεθνή ἔλεγχο, καθώς ἐπίσης καί νά διαφυλαχθεῖ ή ἀνθρωπότητα ἀπό τόν κίνδυνο χρήσεως νέων πολεμικῶν μέσων,

Ἐπειδή εἶναι ἀποφασισμένα νά συνεχίσουν τίς συνομιλίες μέ σκοπό νά ἐπιτύχουν οὐσιαστική πρόοδο γιά νά ληφθοῦν καί ἄλλα μέτρα στόν τομέα τοῦ ἀφοπλισμοῦ,

Ἐπειδή ἀναγνωρίζουν ὅτι ἐπιστημονικές καί τεχνικές πρόοδοι εἶναι δυνατό νά δημιουργήσουν νέες δυνατότητες σέ ὅ,τι ἀφορᾶ τήν τροποποίηση τοῦ περιβάλλοντος,

Ἐπειδή παίρνουν ὑπόψη τους τή Διακήρυξη τῆς Διάσκεψης τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν γιά τό Ἀνθρώπινο Περιβάλλον πού υἱοθετήθηκε στή Στοκχόλμη στίς 16 Ἰουνίου 1972,

Ἐπειδή διαπιστώνουν ὅτι ή χρήση τεχνικῶν μεθόδων τροποποίησης τοῦ περιβάλλοντος γιά εἰρηνικούς σκοπούς θά ἦταν δυνατό νά βελτιώσει τήν ἀλληλεξάρτηση ἀνθρώπου καί φύσης καί νά συμβάλλει στή διαφύλαξη καί βελτίωση τοῦ περιβάλλοντος γιά τό καλό τῶν σημερινῶν καί τῶν μελλοντικῶν γενεῶν,

Ἐπειδή ἀναγνωρίζουν πάντως ὅτι ή στρατιωτική ή ὁποιαδήποτε ἄλλη ἐχθρική χρήση τέτοιων τεχνικῶν μεθόδων θά ἦταν δυνατό νά ἔχει ἐξαιρετικά δυσμενεῖς ἐπιπτώσεις γιά τήν ἀνθρώπινη εὐημερία,

Ἐπειδή ἐπιθυμοῦν νά ἀπαγορεύσουν ἀποτελεσματικά τή στρατιωτική ή ὁποιαδήποτε ἄλλη ἐχθρική χρήση τεχνικῶν μεθόδων μεταβολῆς τοῦ περιβάλλοντος ὥστε νά ἐξαλειφθοῦν οἱ κίνδυνοι πού προκύπτουν γιά τήν ἀνθρωπότητα ἀπό τέτοια χρήση καί ἐπειδή διακηρύσσουν τήν ἐπιθυμία τους νά ἐργασθοῦν γιά τήν πραγματοποίηση αὐτοῦ τοῦ στόχου,

Ἐπειδή ἐπίσης ἐπιθυμοῦν νά συμβάλλουν στήν ἐνίσχυση τῆς ἐμπιστοσύνης μεταξύ τῶν ἐθνῶν καί στήν παραπέρα βελτίωση τῆς διεθνοῦς κατάστασης σύμφωνα μέ τούς σκοπούς καί τίς ἀρχές τοῦ Χάρτη τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν,

Συμφώνησαν τά ἀκόλουθα:

Ἄρθρο 1.

1. Κάθε Κράτος-Μέρος σ' αὐτή τή Σύμβαση ἀναλαμβάνει τήν ὑποχρέωση νά μή χρησιμοποιήσει σέ στρατιωτική ή ὁποιαδήποτε ἄλλη ἐχθρική χρήση τεχνικές μεθόδους πού ἔχουν εὐρέα, διαρκή ή σοβαρά ἀποτελέσματα ὡς μέσα καταστροφῆς, ζημίας ή φθορᾶς σέ ὁποιοδήποτε ἄλλο Κράτος-Μέρος.

2. Κάθε Κράτος- Μέρος σ' αὐτή τή Σύμβαση δέν θά ὑποστηρίζει, ἐνθαρρύνει ή παροτρύνει κανένα Κράτος, ὁμάδα Κρατῶν ή διεθνή ὀργανισμό γιά νά συμμετέχει σέ ἐνέργειες ἀντίθετες μέ τίς διατάξεις τῆς παρ. 1 αὐτοῦ τοῦ ἄρθρου.

Ἄρθρο 2.

Ὅπως χρησιμοποιεῖται στό ἄρθρο 1, ὁ ὅρος «τεχνικές μέθοδοι τροποποίησης τοῦ περιβάλλοντος» σημαίνει ὁποιαδήποτε τεχνική μέθοδο, ή ὁποία -μέ ἑκούσια διεργασία φυσικῶν μεθόδων-ἀλλάζει τή δυναμική, τή σύνθεση ή τή δομή τῆς γῆς, μέ τά βιοτικά στοιχεῖα, λιθόσφαιρα, ὑδρόσφαιρα καί ἀτμόσφαιρα ή τοῦ ἐξωγηίνου διαστήματος.

Ἄρθρο 3.

1. Οἱ διατάξεις αὐτῆς τῆς Συμβάσεως δὲν θὰ παρεμποδίζουν τὴ χρήση τῶν τεχνικῶν μεθόδων μεταβολῆς τοῦ περιβάλλοντος γιὰ εἰρηνικοὺς σκοποὺς καὶ δὲν θὰ θίγουν τὶς γενικὰ ἀναγνωρισμένες ἀρχὲς καὶ τοὺς ἰσχύοντες κανόνες τοῦ διεθνοῦς δικαίου ποὺ ἀφοροῦν αὐτὴ τὴ χρήση.

2. Τὰ Κράτη-Μέρη αὐτῆς τῆς Συμβάσεως θὰ διευκολύνουν καὶ θὰ ἔχουν τὸ δικαίωμα νὰ συμμετέχουν στὴν ὅσο τὸ δυνατὸ πληρέστερη ἀνταλλαγὴ ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνολογικῶν πληροφοριῶν σχετικὰ μὲ τὴ χρήση τῶν τεχνικῶν μεθόδων τροποποιήσεως τοῦ περιβάλλοντος γιὰ εἰρηνικοὺς σκοπούς. Κράτη - Μέρη ποὺ εἶναι σὲ θέση νὰ τὸ κάνουν θὰ συμμετέχουν μόνα τους ἢ σὲ συνεργασία μὲ ἄλλα Κράτη ἢ διεθνεῖς ὀργανισμοὺς σὲ διεθνὴ οἰκονομικὴ καὶ ἐπιστημονικὴ συνεργασία γιὰ τὴ διατήρηση βελτίωση καὶ εἰρηνικὴ χρησιμοποίηση τοῦ περιβάλλοντος δίνοντας τὴν πρέπουσα προσοχὴ γιὰ τὶς ἀνάγκες τῶν ὑπὸ ἀνάπτυξη περιοχῶν τοῦ κόσμου.

Ἄρθρο 4.

Κάθε Κράτος-Μέρος αὐτῆς τῆς Συμβάσεως θὰ παίρνει ὁποιαδήποτε μέτρα θεωρεῖ ἀπαραίτητα καὶ σύμφωνα μὲ τὶς συνταγματικὲς τους διαδικασίες γιὰ νὰ ἀπαγορεύσει καὶ νὰ ἀποτρέψει ὁποιαδήποτε ἐνέργεια ἀντίθετη μὲ τὶς διατάξεις αὐτῆς τῆς Συμβάσεως σὲ ὁποιοδήποτε τόπο ποὺ βρίσκεται κάτω ἀπὸ τὴ δικαιοδοσία ἢ τὸν ἔλεγχό του.

Ἄρθρο 5.

1. Τὰ Κράτη-Μέρη αὐτῆς τῆς Συμβάσεως θὰ συμβουλεύονται τὸ ἕνα τὸ ἄλλο καὶ θὰ συνεργάζονται γιὰ τὴ λύση ὁποιουδήποτε προβλήματος ποὺ θὰ μποροῦσε νὰ ἐμφανιστεῖ σχετικὰ μὲ τὰ ἀντικείμενα ἢ μὲ τὴν ἐφαρμογὴ τῶν διατάξεων αὐτῆς τῆς Συμβάσεως. Συμβουλευτικὲς ἐνέργειες καὶ συνεργασία ὅπως νοεῖται σ' αὐτὸ τὸ ἄρθρο μπορεῖ ἐπίσης νὰ πραγματοποιηθεῖ μὲ τὶς κατάλληλες διεθνεῖς διαδικασίες στὰ πλαίσια τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν καὶ σύμφωνα μὲ τὸ Χάρτη τοῦ ΟΗΕ. Αὐτὲς οἱ διεθνεῖς διαδικασίες εἶναι δυνατὸ νὰ περιλαμβάνουν τὶς ὑπηρεσίες τῶν συναφῶν διεθνῶν ὀργανισμῶν καθὼς καὶ μιᾶς Συμβουλευτικῆς Ἐπιτροπῆς Εἰδικῶν, ὅπως προβλέπεται στὴν παρ. 2 αὐτοῦ τοῦ ἄρθρου.

2. Γιὰ τὶς ἀνάγκες ποὺ ἀναφέρονται στὴν παρ. 1 αὐτοῦ τοῦ ἄρθρου ὁ Θεματοφύλακας συγκαλεῖ μιὰ Συμβουλευτικὴ Ἐπιτροπὴ Εἰδικῶν, μέσα σὲ ἕνα μήνα ἀπὸ τὴ λήψη σχετικῆς αἰτήσεως ἀπὸ ὁποιοδήποτε Κράτος- Μέρος. Κάθε Κράτος -Μέρος μπορεῖ νὰ διορίσει ἕναν Εἰδικὸ ὡς μέλος τῆς Ἐπιτροπῆς, ἡ ἀποστολὴ καὶ οἱ διαδικαστικοὶ κανόνες τῆς ὁποίας ἀναγράφονται στὸ παράρτημα ποὺ ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστο τμῆμα αὐτῆς τῆς Συμβάσεως. Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ διαβιβάζει στὸ Θεματοφύλακα μιὰ περίληψη τῶν πραγματικῶν διαπιστώσεών της, ἐνσωματώνοντας σ' αὐτὴν ὅλες τὶς ἀπόψεις καὶ τὶς πληροφορίες ποὺ παρουσιάσθηκαν στὴν Ἐπιτροπὴ κατὰ τὴ διάρκεια τῶν ἐργασιῶν της. Ὁ Θεματοφύλακας διανέμει τὴν περίληψη σ' ὅλα τὰ Κράτη - Μέρη.

3. Κάθε Κράτος- Μέρος αὐτῆς τῆς Συμβάσεως ποὺ ἔχει λόγο νὰ πιστεύει ὅτι κάποιο ἄλλο Κράτος- Μέρος δὲν τηρεῖ τὶς ὑποχρεώσεις ποὺ ἀπορρέουν ἀπὸ τὶς διατάξεις αὐτῆς τῆς Συμβάσεως, μπορεῖ νὰ ὑποβάλει σχετικὴ διαμαρτυρία στὸ Συμβούλιο Ἀσφαλείας τῶν Η.Ε. Ἡ διαμαρτυρία αὐτὴ πρέπει νὰ περιέχει ὅλες τὶς σχετικὲς πληροφορίες καθὼς καὶ κάθε ἀποδεικτικὸ στοιχεῖο ποὺ εἶναι δυνατὸ νὰ ὑποστηρίζει τὴν ἀξιοπιστία της.

4. Κάθε Κράτος-Μέρος αὐτῆς τῆς Συμβάσεως θὰ συνεργάζεται γιὰ τὴ διεξαγωγὴ ἔρευνας ποὺ ἐνδεχόμενα ἔχει αναληφθεῖ ἀπὸ τὸ Συμβούλιο Ἀσφαλείας σύμφωνα μὲ τὶς διατάξεις τοῦ Χάρτη τῶν Η.Ε, μετὰ ἀπὸ διαμαρτυρία ποὺ ὑποβλήθηκε στὸ Συμβούλιο. Τὸ Συμβούλιο Ἀσφαλείας θὰ ἐνημερώνει τὰ Κράτη- Μέρη γιὰ τὰ ἀποτελέσματα τῆς ἔρευνας.

5. Κάθε Κράτος - Μέρος αὐτῆς τῆς Συμβάσεως θὰ παρέχει ἢ θὰ ἐνισχύει τὴ συνδρομὴ σύμφωνα μὲ τὶς διατάξεις τοῦ Χάρτη τῶν Η.Ε σὲ κάθε Κράτος- Μέρος ποὺ τὸ ζητάει, ἐὰν τὸ Συμβούλιο Ἀσφαλείας κρίνει ὅτι κάποιο Μέρος ἔχει ὑποστεῖ βλάβη ἢ πρόκειται νὰ ὑποστεῖ βλάβη, λόγῳ παραβιάσεως τῶν διατάξεων τῆς Συμβάσεως.

Ἄρθρο 6.

1. Κάθε Κράτος-Μέρος αὐτῆς τῆς Συμβάσεως μπορεῖ νὰ προτείνει τροποποιήσεις τῆς Συμβάσεως. Τὸ κείμενο τῆς προτεινόμενης τροποποιήσεως ὑποβάλλεται στὸ Θεματοφύλακα, ὁ ὁποῖος τὸ διαβιβάζει χωρὶς καθυστέρηση σὲ ὅλα τὰ Κράτη -Μέρη.

2. Ἡ τροποποίηση ἀρχίζει νὰ ἰσχύει γιὰ ὅλα τὰ Κράτη -Μέρη αὐτῆς τῆς Συμβάσεως ποὺ τὴν ἀποδέχτηκαν ἀπὸ τὴ στιγμὴ τῆς καταθέσεως τῶν ἐγγράφων ἀποδοχῆς ἀπὸ τὴν πλειοψηφία τῶν Κρατῶν-Μερῶν. Στὴ συνέχεια θὰ ἀρχίζει νὰ ἰσχύει γιὰ τὰ ὑπόλοιπα Κράτη- Μέρη ἀπὸ τὴν ἡμερομηνία καταθέσεως τοῦ ἐγγράφου ἀποδοχῆς κάθε Κράτους - Μέρους.

Ἄρθρο 7.

Ἡ Σύμβαση αὐτὴ ἔχει ἀπεριόριστη διάρκεια.

Ἄρθρο 8.

1. Μετὰ 5 χρόνια ἀπὸ τὴν ἔναρξη ἰσχύος αὐτῆς τῆς Συμβάσεως, συγκαλεῖται ἀπὸ τὸ Θεματοφύλακα Συνδιάσκεψη τῶν Κρατῶν- Μερῶν τῆς Συμβάσεως στὴ Γενεύη. Ἡ Συνδιάσκεψη ἐξετάζει τὴν ἐφαρμογὴ τῆς Συμβάσεως ὥστε νὰ βεβαιωθεῖ ἂν οἱ σκοποί της καὶ οἱ διατάξεις της τηροῦνται καὶ εἰδικότερα ἐξετάζει ἂν οἱ διατάξεις τῆς παρ. 1 τοῦ ἄρθρου 1 εἶναι ἀποτελεσματικὲς στὴν ἐξάλειψη τῶν κινδύνων στρατιωτικῆς ἢ ἄλλης ἐχθρικῆς χρήσεως τῶν τεχνικῶν μεθόδων τροποποιήσεως τοῦ περιβάλλοντος.

2. Στὴ συνέχεια κατὰ διαστήματα ὄχι μικρότερα τῶν 5 χρόνων, εἶναι δυνατὸ ἡ πλειοψηφία τῶν Μερῶν νὰ ὑποβάλλει πρόταση στὸ Θεματοφύλακα γιὰ σύγκληση νέας Συνδιασκέψεως μὲ τὰ ἴδια ἀντικείμενα.

3. Ἐὰν μετὰ 10 χρόνια ἀπὸ τὴ σύγκληση. Συνδιάσκεψης δὲν ἔχει ζητηθεῖ νέα σύμφωνα μὲ τὴν παρ. 2 αὐτοῦ τοῦ ἄρθρου ὁ Θεματοφύλακας ζητάει τὴ γνώμη ὅλων τῶν Μερῶν τῆς Συμβάσεως γιὰ τὴ σύγκληση Συνδιασκέψεως. Ἐὰν τὸ ἕνα τρίτο ἢ 10 ἀπὸ τὰ Κράτη - Μέρη, (ὑπερισχύει ὁ μικρότερος ἀριθμός) ἀπαντήσουν καταφατικά, ὁ Θεματοφύλακας κάνει ἀμέσως τὶς ἀπαραίτητες ἐνέργειες γιὰ τὴ σύγκληση τῆς Συνδιασκέψεως.

Ἄρθρο 9.

1. Ἡ Σύμβαση αὐτὴ θὰ εἶναι ἀνοιχτὴ σὲ ὅλα τὰ Κράτη γιὰ ὑπογραφή. Ὁποιοδήποτε Κράτος δὲν ὑπογράψει τὴ Σύμβαση πρὶν ἀπὸ τὴν ἔναρξη τῆς ἰσχύος της, σύμφωνα μὲ τὴν παρ. 3 αὐτοῦ τοῦ ἄρθρου μπορεῖ νὰ προσχωρήσει σ' αὐτὴ ὁποτεδήποτε.

2. Ἡ Σύμβαση αὐτὴ θὰ ὑπόκειται σὲ κύρωση ἀπὸ τὰ Κράτη ποὺ τὴν ὑπογράφουν. Οἱ πράξεις κυρώσεως ἢ προσχωρήσεως θὰ κατατίθενται στὸ Γενικὸ Γραμματέα τῶν Η.Ε.

3. Ἡ Σύμβαση αὐτὴ ἀρχίζει νὰ ἰσχύει ἀφοῦ κατατεθοῦν κυρωτικὲς πράξεις ἀπὸ 20 τουλάχιστον Κυβερνήσεις σύμφωνα μὲ τὴν παρ. 2 αὐτοῦ τοῦ ἄρθρου.

4. Γιὰ τὰ Κράτη Μέρη ποὺ καταθέτουν τὶς πράξεις κυρώσεως ἢ προσχωρήσεως μετὰ τὴν ἔναρξη ἰσχύος τῆς Συμβάσεως, ἡ Σύμβαση ἀρχίζει νὰ ἰσχύει μετὰ τὴν κατάθεση τῶν πράξεων κυρώσεως ἢ προσχωρήσεως.

5. Ὁ Θεματοφύλακας θὰ ἀνακοινώνει χωρὶς καθυστέρηση σὲ ὅλα τὰ Κράτη ποὺ ἔχουν ὑπογράψει ἢ προσχωρήσει τὶς ἡμερομηνίες ὑπογραφῆς, καταθέσεως πράξεως κυρώσεως ἢ προσχωρήσεως καὶ τὴν ἡμερομηνία ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς Συμβάσεως ἢ κάποιας τροποποιήσεως καθὼς καὶ τὴ λήψη ἄλλων πληροφοριῶν.

6. Ἡ Σύμβαση αὐτὴ καταχωρεῖται ἀπὸ τὸ Θεματοφύλακα σύμφωνα μὲ τὸ ἄρθρο 102 τοῦ Χάρτη τῶν Η.Ε.

Άρθρο 10.

Ἡ Σύμβαση αὐτὴ τῆς ὁποίας τὰ κείμενα στὴν ἀγγλική, ἀραβική, κινεζική, γαλλική, ρωσικὴ καὶ ἰσπανικὴ γλώσσα εἶναι ἐξίσου αὐθεντικά, θὰ κατατεθεῖ στὸ Γενικὸ Γραμματέα τοῦ ΟΗΕ ὁ ὁποῖος θὰ ἀποστείλει χωρὶς καθυστέρηση ἐπικυρωμένα ἀντίγραφα στὶς Κυβερνήσεις τῶν Κρατῶν ποὺ ὑπέγραψαν ἢ προσχώρησαν.

Γιὰ βεβαίωση τῶν παραπάνω οἱ ὑπογράφοντες νόμιμα ἐξουσιοδοτημένοι γι' αὐτὸ τὸ σκοπὸ ἀπὸ τὶς ἀντίστοιχες Κυβερνήσεις, ὑπέγραψαν αὐτὴ τὴ Σύμβαση ποὺ ἦταν ἀνοιχτὴ γιὰ ὑπογραφὴ στὴ Γενεύη στὶς 18 Μαΐου 1977.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Συμβουλευτικὴ Ἐπιτροπὴ Εἰδικῶν

1. Ἡ Συμβουλευτικὴ Ἐπιτροπὴ Εἰδικῶν ἀναλαμβάνει νὰ συλλέγει τὰ κατάλληλα πραγματικὰ στοιχεῖα καὶ νὰ παρέχει εἰδικὲς γνωμοδοτήσεις σχετικὰ μὲ ὁποιοδήποτε πρόβλημα ποὺ θὰ ἦταν δυνατὸ νὰ προκύψει σὲ σχέση μὲ τὴν παρ. 1 τοῦ ἄρθρου 5 αὐτῆς τῆς Συμβάσεως γιὰ τὸ Κράτος - Μέρος ποὺ ζητάει τὴ σύγκληση τῆς Ἐπιτροπῆς.

2. Ἡ λειτουργία τῆς Συμβουλευτικῆς Ἐπιτροπῆς Εἰδικῶν θὰ εἶναι ὀργανωμένη μὲ τέτοιο τρόπο ὥστε νὰ ἐπιτρέπει στὴν Ἐπιτροπὴ νὰ ἐκπληρώνει τὴν ἀποστολή της ὅπως περιγράφεται στὴν παράγρ. 1 αὐτοῦ τοῦ Παραρτήματος. Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ ἀποφασίζει γιὰ διαδικαστικὰ ζητήματα σχετικὰ μὲ τὴν ὀργάνωση τῆς λειτουργίας της, ἐὰν εἶναι δυνατὸ μὲ ὁμοφωνία, ἀλλιῶς, μὲ ἀπόλυτη πλειοψηφία τῶν μελῶν ποὺ εἶναι παρόντα καὶ ψηφίζουν. Ψηφοφορία δὲν θὰ διεξάγεται γιὰ ζητήματα οὐσίας.

3. Ὁ Θεματοφύλακας ἢ ὁ ἐκπρόσωπος του θὰ ἐκτελοῦν χρέη Προέδρου τῆς Ἐπιτροπῆς.

4. Κάθε Εἰδικὸς μπορεῖ νὰ συνοδεύεται στὶς συναντήσεις τῆς Ἐπιτροπῆς ἀπὸ ἕναν ἢ περισσότερους συμβούλους.

5. Κάθε Εἰδικὸς θὰ ἔχει τὸ δικαίωμα μέσω τοῦ Προέδρου νὰ ζητήσει ἀπὸ Κράτη καὶ ἀπὸ διεθνεῖς ὀργανισμούς, ὁποιεσδήποτε πληροφορίες καὶ συνδρομὴ ποὺ ὁ Εἰδικὸς θεωρεῖ ἀπαραίτητη γιὰ τὴν ἐκτέλεση τῆς ἀποστολῆς τῆς Ἐπιτροπῆς.

Άρθρο δεύτερο.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ νόμου αὐτοῦ ἀρχίζει ἀπὸ τὴ δημοσιευσή του στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν νὰ δημοσιευθῇ στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως τὸ κείμενον τοῦ παρόντος καὶ νὰ ἐκτελεσθῇ ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἀθήνα, 22 Ἰουνίου 1983

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

ΑΝΔΡΕΑΣ Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — **ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ**

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ — **ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ**

ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ, ΟΙΚΙΣΜΟΥ

ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ

ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΤΡΙΤΣΗΣ

Θεωρήθηκε καὶ τέθηκε ἡ Μεγάλη Σφραγίδα τοῦ Κράτους.

Ἀθήνα, 22 Ἰουνίου 1983

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ - ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΓΚΑΚΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1364

Κύρωση Συμφωνίας γιὰ τὴν ἀνάπτυξη τῆς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυροῦμεν καὶ ἐκδίδομεν τὸν κατωτέρω ὑπὸ τῆς Βουλῆς, ψηφισθέντα νόμον:

Ἄρθρο Πρῶτο.

Κυρώνεται καὶ ἔχει τὴν ἰσχὺ ποὺ ὁρίζει τὸ ἄρθρο 28 παρ. 1 τοῦ Συντάγματος ἡ Συμφωνία γιὰ τὴν ἀνάπτυξη τῆς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, ποὺ ὑπογράφηκε στὴν Ἀθήνα στὶς 24 Σεπτεμβρίου 1980, μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενο, σὲ πρωτότυπο στὴν ἀγγλικὴ γλώσσα καὶ σὲ μετάφραση στὴν ἑλληνικὴ ἔχει ὡς ἑξῆς:

AGREEMENT

between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hungarian People's Republic on the development of economic, industrial and technical cooperation.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hungarian People's Republic,

— Desirous of developing economic, industrial and technical cooperation between the two countries to their mutual advantage,

— Considering the wish of the two Governments for the exploitation of their economic and technical resources for the development of both countries ,within the framework of a wide and lasting cooperation,

— Recognizing that the preconditions for economic, technical and industrial cooperation are given,

— In conformity with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade/GATT/, of which both countries are members, have agreed as follows :

Article 1.

The two Contracting Parties, within the framework of their international obligations, shall encourage the development of economic, industrial and technical cooperation between interested enterprises and economic organizations of their respective countries in the fields of industry, agriculture, trade and technology, in such a way that the transactions between the two countries reach the highest possible level and be promoted in a way assuring the balance of mutual benefits and the harmonious development of their economic relations.

To this end, they shall grant each other a treatment as favourable as possible and shall make all necessary efforts to facilitate the development of such cooperation.

Article 2.

The Joint Commission referred to in Article 6 shall determine the areas where the expansion of cooperation is deemed to be mutually desirable, and they shall encourage and support the initiatives for cooperation in these areas.

Article 3.

Cooperation under Agreement shall be realized on the basis of contracts concluded between enterprises of the Contracting Parties in conformity with their laws and regulations. The appropriate Authorities of the two countries have to be notified in advance about specific contracts under this Agreement.

Article 4.

The two Contracting Parties shall take all efforts to promote the joint initiatives of the companies of both countries on third markets.

Article 5.

The two Contracting Parties, taking into consideration the importance of financing for the development of ecomomic, industrial and technical cooperation, shall make all efforts that credits on most favourable terms for each particular case should be provided within the framework of their internal legislation and regulations.

Article 6.

The two Contracting Parties in order to implement this Agreement set up a Joint Commission composed of representatives of the two Governments. The Commission shall hold sessions, at least, once a year at the request of either of the Contracting Parties, alternately in one of the two countries.

The Joint Commission may establish working groups, especially for the examination of specific areas of cooperation, and for putting forward suggestions aiming at solving existing problems.

Article 7.

This Agreement shall not affect the implementation or the provisions of the Agreement on Scientific and Technological Cooperation signed on 8 October 1979, in Budapest.

Article 8.

The present Agreement is subject to approval in accordance with the legal provisions in force in each country concerned and it shall come into effect on the day of exchanging the notes confirming the fact of such approval. The present Agreement shall be valid for five (5) years. Thereafter it shall remain valid until six months from the date when one of the two Contracting Parties notifies in writing the other party of its intention to terminate the Agreement.

The termination of this Agreement shall not affect the execution of contracts and undertakings concluded between enterprises and economic organizations in the two countries.

Done in Athens on 24/9/1980 in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Hungarian People's Republic
IOANNIS PALEOKRASSAS	PETER VERESS

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας γιὰ τὴν ἀνάπτυξη τῆς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας.

Ἡ Κυβέρνηση τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνηση τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας,

Ἐπιθυμώντας τὴν ἀνάπτυξη τῆς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν πρὸς ἀμοιβαῖο ὄφελος,

— Λαμβάνοντας ὑπόψη τὴν ἐπιθυμία τῶν δύο Κυβερνήσεων γιὰ τὴν ἐκμετάλλευση τῶν οἰκονομικῶν καὶ τεχνικῶν πόρων τους γιὰ τὴν ἀνάπτυξη ἀμφοτέρων τῶν Χωρῶν, στὰ πλαίσια μιᾶς εὐρείας καὶ διαρκοῦς συνεργασίας,

— Ἀναγνωρίζοντας ὅτι οἱ προϋποθέσεις γιὰ οἰκονομική, τεχνικὴ καὶ βιομηχανικὴ συνεργασία εἶναι δεδομένες,

— Σύμφωνα μὲ τὶς διατάξεις τῆς Γενικῆς Συμφωνίας Δασμολογίου καὶ Ἐμπορίου (GATT), τῆς ὁποίας εἶναι μέλη ἀμφότερες οἱ Χῶρες, συμφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρο 1.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, στὰ πλαίσια τῶν διεθνῶν τους ὑποχρεώσεων, θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνάπτυξη τῆς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ ἐνδιαφερόμενων ἐπιχειρήσεων καὶ οἰκονομικῶν ὀργανισμῶν τῶν ἀντίστοιχων Χωρῶν τους στοὺς τομεῖς τῆς βιομηχανίας, γεωργίας, ἐμπορίου καὶ τεχνολογίας εἰς τρόπον, ὥστε οἱ συναλλαγὲς μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν νὰ φθάσουν τὸ ὑψηλότερο δυνατὸ ἐπίπεδο καὶ νὰ προωθηθοῦν μὲ τρόπο ποὺ νὰ ἐξασφαλίζει τὴν ἰσορροπία τῶν ἀμοιβαίων ὠφελημάτων καὶ τὴν ἁρμονικὴ ἀνάπτυξη τῶν οἰκονομικῶν τους σχέσεων.

Πρὸς τὸ σκοπὸ αὐτόν, θὰ παρέχουν τὸ ἕνα στὸ ἄλλο ὅσο τὸ δυνατὸν εὐνοϊκότερη μεταχείριση καὶ θὰ καταβάλλουν ὅλες τὶς ἀναγκαῖες προσπάθειες γιὰ νὰ διευκολύνουν τὴν ἀνάπτυξη μιᾶς τέτοιας συνεργασίας.

Ἄρθρο 2.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ποὺ ἀναφέρεται στὸ Ἄρθρο 6 θὰ καθορίζει τοὺς τομεῖς ὅπου ἡ ἐπέκταση τῆς συνεργασίας κρίνεται ὅτι εἶναι ἀμοιβαία ἐπιθυμητὴ καὶ θὰ ἐνθαρρύνει καὶ ὑποστηρίζει τὶς πρωτοβουλίες γιὰ τὴ συνεργασία στοὺς τομεῖς αὐτούς.

Ἄρθρο 3.

Ἡ συνεργασία κατὰ τὴ Συμφωνία αὐτὴ θὰ πραγματοποιεῖται μὲ βάση συμβόλαια τὰ ὁποῖα συνάπτονται μεταξὺ ἐπιχειρήσεων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν σύμφωνα μὲ τοὺς νόμους καὶ τοὺς κανονισμούς τους. Οἱ ἁρμόδιες Ἀρχὲς τῶν δύο Χωρῶν πρέπει νὰ εἰδοποιοῦνται ἐκ τῶν προτέρων γιὰ εἰδικὰ συμβόλαια κατὰ τὴ Συμφωνία αὐτή.

Ἄρθρο 4.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ καταβάλλουν κάθε προσπάθεια γιὰ νὰ προωθήσουν τὶς κοινὲς πρωτοβουλίες τῶν ἑταιρειῶν ἀμφοτέρων τῶν Χωρῶν σὲ τρίτες ἀγορές.

Ἄρθρο 5.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, λαμβάνοντας ὑπόψη τὴ σημασία τῆς χρηματοδοτήσεως γιὰ τὴν ἀνάπτυξη τῆς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, θὰ καταβάλλουν κάθε προσπάθεια γιὰ τὴν παροχὴ πιστώσεων μὲ τοὺς πλέον εὐνοϊκοὺς ὅρους γιὰ κάθε συγκεκριμένη περίπτωση μέσα στὰ πλαίσια τῆς ἐσωτερικῆς τους νομοθεσίας καὶ τῶν κανονισμῶν τους.

Ἄρθρο 6.

Γιὰ τὴν ἐφαρμογὴ τῆς Συμφωνίας αὐτῆς τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συνιστοῦν Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἀποτελούμενη ἀπὸ ἀντιπροσώπους τῶν δύο Κυβερνήσεων. Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται τουλάχιστον μία φορὰ τὸ χρόνο μετὰ ἀπὸ αἴτηση τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἄλλου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐναλλὰξ σὲ μία ἀπὸ τὶς δύο Χῶρες.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ μπορεῖ νὰ συνιστᾶ ὁμάδες ἐργασίας, ἰδιαίτερα γιὰ τὴν ἐξέταση εἰδικῶν τομέων συνεργασίας καὶ γιὰ τὴν ὑποβολὴ προτάσεων ποὺ ἀποσκοποῦν στὴν ἐπίλυση ὑφισταμένων προβλημάτων.

Ἄρθρο 7.

Ἡ Συμφωνία αὐτὴ δὲν θὰ ἐπηρεάσει τὴν ἐφαρμογὴ ἢ τὶς διατάξεις τῆς Συμφωνίας Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνολογικῆς Συνεργασίας ποὺ ὑπογράφτηκε στὶς 8 Ὀκτωβρίου 1979 στὴ Βουδαπέστη.

Ἄρθρο 8.

Ἡ Συμφωνία αὐτὴ ὑπόκειται σὲ ἔγκριση σύμφωνα μὲ τὶς νομικὲς διατάξεις ποὺ ἰσχύουν σὲ καθεμιὰ ἀπὸ τὶς ἐν λόγω Χῶρες καὶ θὰ τεθεῖ σὲ ἰσχὺ τὴν ἡμέρα τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν διακοινώσεων ποὺ ἐπιβεβαιοῦν τὸ γεγονὸς αὐτῆς τῆς ἐγκρίσεως. Ἡ Συμφωνία αὐτὴ θὰ ἰσχύσει γιὰ πέντε (5) χρόνια. Κατόπιν θὰ παραμείνει ἰσχυρὴ μέχρι ἕξη μῆνες ἀπὸ τὴν ἡμερομηνία ποὺ ἕνα ἀπὸ τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἀνακοινώσει ἐγγράφως στὸ ἄλλο Μέρος τὴν πρόθεσή του νὰ τερματίσει τὴ Συμφωνία.

Ἡ λήξη τῆς Συμφωνίας αὐτῆς δὲν θὰ ἐπηρεάσει τὴν ἐκτέλεση συμβολαίων καὶ ὑποχρεώσεων οἱ ὁποῖες ἔχουν συναφθεῖ μεταξὺ ἐπιχειρήσεων καὶ οἰκονομικῶν ὀργανισμῶν, στὶς δύο Χῶρες.

Ἔγινε στὴν Ἀθήνα στὶς 24.9.1980 σὲ δύο πρωτότυπα στὴν ἀγγλικὴ γλώσσα καὶ τὰ δύο κείμενα εἶναι ἐξίσου αὐθεντικά.

Γιὰ τὴν Κυβέρνηση τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Γιὰ τὴν Κυβέρνηση τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΑΛΑΙΟΚΡΑΣΣΑΣ	PETER VERESS

Ἄρθρο Δεύτερο.

Τὰ Πρωτόκολλα - Πρακτικὰ ποὺ καταρτίζονται ἀπὸ τὴ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ τοῦ ἄρθρου 6 τῆς Συμφωνίας σὲ ἐκτέλεσή της ἐγκρίνονται μὲ κοινὴ πράξη τῶν ἁρμόδιων κατὰ περίπτωση Ὑπουργῶν.

Ἄρθρο Τρίτο.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ νόμου αὐτοῦ ἀρχίζει ἀπὸ τὴ δημοσίευσή του στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν νὰ δημοσιευθῇ στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως τὸ κείμενον τοῦ παρόντος καὶ νὰ ἐκτελεσθῇ ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἀθήνα, 22 Ἰουνίου 1983

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ	**ΓΕΡΑΣ. ΑΡΣΕΝΗΣ**
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΔΗΜ. ΚΟΥΛΟΥΡΙΑΝΟΣ	**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ**
ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ	ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΟΥΛΟΥΜΠΗΣ	**ΓΕΩΡΓ. ΜΩΡΑΪΤΗΣ**

Θεωρήθηκε καὶ τέθηκε ἡ Μεγάλη Σφραγίδα τοῦ Κράτους.

Ἀθήνα, 22 Ἰουνίου 1983

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ - ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΓΚΑΚΗΣ

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Η ετήσια συνδρομή της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, η τιμή των φύλλων της που πωλούνται τμηματικά και τα τέλη δημοσιεύσεων στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν από 1 Ιανουαρίου 1983 ως ακολούθως:

Α'. ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ.	2.500
2. » » » Β'	»	4.000
3. » » » ΤΑΠΣ	»	3.000
4. » » » Γ'	»	1.500
5. » » » Δ'	»	3.500
6. » » » Νομικών Προσώπων Δ. Δ. κτλ.	»	1.500
7. » » » Αν. Ειδ. Δικαστηρίου	»	300
8. » » » Παράρτημα	»	800
9. » » » Ανωνύμων Εταιρειών κτλ.	»	10.000
10. » » Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας	»	800
11. Για όλα τα τεύχη και το Δ.Ε.Β.Ι.	»	20.000

Οι Δήμοι και οι Κοινότητες του Κράτους καταβάλλουν το 1/2 των ανωτέρω συνδρομών.

Υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας Προσωπικού του Εθνικού Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) αναλογούν τα εξής ποσά:

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ.	125
2. » » » Β'	»	200
3. » » » ΤΑΠΣ	»	150
4. » » » Γ'	»	75
5. » » » Δ'	»	175
6. » » » Νομικών Προσώπων Δ.Δ. κτλ.	»	75
7. » » » Αν. Ειδ. Δικαστηρίου	»	15
8. » » » Παράρτημα	»	40
9. » » » Ανωνύμων Εταιρειών κτλ.	»	500
10. » » Δελτίο Εμπ. και Βιομ. Ιδιοκτησίας	»	40
11. Για όλα τα τεύχη	»	1000

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Η τιμή πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., είναι 10 δραχ., από 9 ως 24 σελ. 15 δρχ., από 25 ως 48 σελ. 25 δρχ., από 49 ως 80 σελ. 40 δρχ., από 81 σελ. και πάνω η τιμή πωλήσεως κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατά 50 δρχ. ανά 80 σελίδες.

Γ'. ΤΙΜΗ ΦΩΤΟΑΝΤΙΓΡΑΦΩΝ

Η τιμή διαθέσεως στο κοινό των εκδιδόμενων από το Εθνικό Τυπογραφείο φωτοαντιγράφων των διάφορων φύλλων της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως καθορίζεται σε τέσσερις (4) δραχμές κατά σελίδα.

Δ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Στο τεύχος Ανωνύμων Εταιρειών και Εταιρειών Περιωρισμένης Ευθύνης:

Α'. Ανωνύμων Εταιρειών:

1. Των καταστατικών	Δραχ.	25.000
2. Των αποφάσεων για συγχώνευση ανωνύμων εταιρειών	»	25.000
3. Των κωδικοποιήσεων των καταστατικών (ΦΕΚ 309/67, τ. Β')	»	15.000
4. Των τροποποιήσεων των καταστατικών	»	8.000
5. Των ισολογισμών κάθε χρήσης	»	10.500
6. Των υπουργικών αποφάσεων για παροχή άδειας επέκτασης των εργασιών Ασφαλιστικών Εταιρειών, των εκθέσεων εκτίμησης περιουσιακών στοιχείων και των αποφάσεων του Δ.Σ. του ΕΛΤΑ, με τις οποίες εγκρίνονται και δημοσιεύονται οι κανονισμοί αυτού	»	9.000
7. Των αποφάσεων για εγκατάσταση υποκαταστήματος, διορισμού γενικού πράκτορα και παροχή πληρεξουσιότητας αντιπροσώπευσης στην Ελλάδα αλλοδαπών Εταιρειών και των αποφάσεων για μεταβίβαση του χαρτοφυλακίου Ασφαλιστικών Εταιρειών κατά το άρθρο 59 παρ. 1. του Ν.Δ. 400/1.9.70	»	6.000
8. Των ανακοινώσεων γιά κάθε μεταβολή που γίνεται με απόφαση Γ.Σ. ή Δ.Σ., των προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις, των κατά το άρθρο 32 του Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, των ανακοινώσεων που προβλέπονται από το άρθρο 59 παρ. 3 του Ν.Δ. 400/1970 για Αλλοδαπές Ασφαλιστικές Εταιρείες, των αποφάσεων του Διοικητικού Συμβουλίου του ΕΛΤΑ που αναφέρονται σε προσωρινές διατάξεις και των αποφάσεων του Υπ. Συγκοινωνιών για τους ΗΛΠΑΠ — ΗΣΑΠ — ΟΣΕ	»	2.800
9. Των συνοπτικών μηνιαίων καταστάσεων των Τραπεζικών Εταιρειών	»	2.800
10. Των αποφάσεων της επιτροπής του Χρηματιστηρίου για την εισαγωγή χρεωγράφων στο χρηματιστήριο για διαπραγμάτευση, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967	Δραχ.	2.800
11. Των αποφάσεων της επιτροπής κεφαλαιαγοράς για τη διαγραφή χρεωγράφων από το χρηματιστήριο, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 4 Α. Ν. 148/67.	»	2.800
12. Των αποφάσεων για την έγκριση τιμολογίων των Ασφαλιστικών Εταιρειών	»	2.000

Β'. Εταιρειών Περιωρισμένης Ευθύνης:

1. Των καταστατικών	»	2.800
2. Των κωδικοποιήσεων των καταστατικών	»	2.800
3. Των ισολογισμών κάθε χρήσης	»	3.200
4. Των εκθέσεων εκτίμησης περιουσιακών στοιχείων	»	2.800
5. Των τροποποιήσεων των καταστατικών (για κάθε συμβολαιογραφική πράξη)	»	1.200
6. Των ανακοινώσεων με συμβολαιογραφική πράξη	»	1.200
7. Των ανακοινώσεων με απόφαση της Γ.Σ.	»	1.000
8. Των προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις	»	1.000

Γ'. Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών — Αλληλασφαλιστικών Ταμείων και Φιλανθρωπικών Σωματείων:

1. Των υπουργικών αποφάσεων για τη χορήγηση άδειας λειτουργίας Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών — Αλληλασφαλιστικών Ταμείων	»	2.800
2. Των ισολογισμών των ανωτέρω Συνεταιρισμών, Ταμείων και Σωματείων	»	3.200

Δ'. Των δικαστικών πράξεων:

ΙΙ. Στο Τέταρτο τεύχος:

Των δικαστικών πράξεων για παρακατάθεση αποζημιώσεως	»	1.200

Ε'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οι συνδρομές του εσωτερικού και τα τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στα Δημόσια Ταμεία έναντι αποδεικτικού είσπραξης, το οποίο φροντίζει ο ενδιαφερόμενος να το στείλει στο Εθνικό Τυπογραφείο.

2. Οι συνδρομές του εξωτερικού είναι δυνατό να στέλνονται και σε ανάλογο συνάλλαγμα με επιταγή στο όνομα του Διευθυντή Διαχειρίσεως του Εθνικού Τυπογραφείου.

3. Το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό επί των ανωτέρω συνδρομών και τελών δημοσιεύσεων καταβάλλεται ως εξής:

α) στην Αθήνα: στο Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Εθνικού Τυπογραφείου).

β) στις υπόλοιπες πόλεις του Κράτους: στα Δημόσια Ταμεία και αποδίδεται στο ΤΑΠΕΤ σύμφωνα με τις 192378/3639/1947 (RONEO 185) και 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) εγκύκλιες διαταγές του Γ.Λ.Κ.

γ) στις περιπτώσεις συνδρομών εξωτερικού: όταν η αποστολή τους γίνεται με επιταγές μαζί μ' αυτές στέλνεται και το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ